

Adaptación de los Invetarios Mac Arthur-Bates del desarrollo de habilidades comunicativas al español regional.

Luque, Adriana Edith.

Cita:

Luque, Adriana Edith (2015). *Adaptación de los Invetarios Mac Arthur-Bates del desarrollo de habilidades comunicativas al español regional. VII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XXII Jornadas de Investigación XI Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-015/937>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/epma/v1X>

ADAPTACIÓN DE LOS INVENTARIOS MAC ARTHUR- BATES DEL DESARROLLO DE HABILIDADES COMUNICATIVAS AL ESPAÑOL REGIONAL

Luque, Adriana Edith

Facultad de Psicología, Universidad Nacional de La Plata. Argentina

RESUMEN

Los Inventarios del Desarrollo de Habilidades Comunicativas MacArthur- Bathes, han permitido la medición válida y eficiente del vocabulario y formas morfosintácticas en niños de temprana edad. Se han utilizado con probada eficacia en el país de origen (EEUU), como así también en los diferentes países e idiomas en los que se ha adaptado (italiano, chino, ruso, islandés, sueco, finés, portugués, entre otros). Si bien existen versiones en español, las diferencias dialectales entre los países de habla hispana, hacen necesaria la adaptación de los inventarios al medio local. La demora en las adaptaciones de éste como de otros instrumentos reside en la esforzada y costosa labor que supone adaptar cualquier tipo de prueba. Esta situación no exime la necesidad de hacerlo si se pretende contar con instrumentos válidos y confiables. Esta es la tarea que nos proponemos pues consideramos que será un aporte de significación para su uso en la investigación y en la clínica, relativos a la caracterización del desarrollo del lenguaje como a la posibilidad de detección precoz de posibles retrasos.

Palabras clave

Adaptación, Inventario, Habilidades comunicativas

ABSTRACT

ADAPTATION OF THE INVENTARIOS MAC ARTHUR- BATES COMMUNICATIVE SKILLS DEVELOPMENT INTO REGIONAL SPANISH
The Inventories of the Development of Communicative Skills MacArthur - Bathes, have allowed the valid and efficient measurement of vocabulary and morphosyntactic forms in children of early age. They have been used with proven effectiveness in the country of origin (USA), as well as in different countries and languages in which it has adapted (Italian, Chinese, Russian, Icelandic, Swedish, Finnish, Portuguese, among others). Even though there are versions in Spanish, dialectal differences among Spanish-speaking countries, they make necessary inventories adapted to the local environment. The delay in the adaptations of this as other instruments resides in the hard and expensive task posed to suit any type of test. This situation does not exempt the need to do so if we are to have valid and reliable instruments. This is the task that we set out because we believe that it will be a contribution of significance for use in research and in clinical, relating to the characterization of the development of the language as to the possibility of early detection of possible delays.

Key words

Adaptation, Inventory, Communication skills

La *Adaptación de los Inventarios de Desarrollo Comunicativo MacArthur -Bates al español regional* es un Proyecto de Investigación aprobado y subsidiado por la Universidad Nacional de La Plata, dirigido por la Dra. Norma Maglio y co- dirigido por la Lic. Adriana Luque, con la participación de los docentes Benitez Falocchi, A., Biasella, R., Castillo, M.C., Coppola, M., Falelevich, M., Martínez, S., Melillo, O., Peralta, D., Piatti, V., Triaca, G., Fernicola, A., la investigadora Querejeta, M. y colaboradores de la Facultad de Psicología de la UNLP.

Motiva dicha investigación la necesidad de evaluar el lenguaje infantil a edades tempranas, por su interés intrínseco como aspecto privilegiado del desarrollo psicológico, así como por las relaciones que guarda su adquisición con el posterior aprendizaje del lenguaje escrito (Snow, 1983, 1998, Signorini & Piacente 1991, 1993, Maglio, 2009, Moats, 2010).

Existen herramientas para evaluar el desarrollo psicológico que se administran a niños muy pequeños como las *Escalas Brunet-Lezine*, las *Escalas Bayley*, o el *Currículo Carolina*. Pero todas ellas son pruebas de rendimiento máximo de dominio general que sólo incluyen algunos ítems sobre el desarrollo comunicativo-lingüístico. Además, hay que agregar las dificultades que implica la administración de pruebas formales en la infancia temprana.

Ello ha dado lugar a que se consideren distintas medidas para la evaluación y desarrollo del lenguaje basadas en los informes parentales (Rescorla, 1989; Reznick & Goldsmith, 1989).

Las mediciones realizadas a partir de las informaciones que brindan los padres evalúan las habilidades de los niños en su medio familiar y se basan en observaciones realizadas durante un tiempo prolongado. Pueden utilizarse para evaluar el lenguaje de los pequeños, quienes suelen ser renuentes a interactuar con extraños o a cooperar durante la administración de las pruebas.

Por todo ello, nos abocamos a la tarea de adecuar un instrumento específico, como son los Inventarios citados, para conocer el lenguaje temprano.

Los mismos fueron elegidos por su probada eficacia en el país de origen (EEUU), como así también en los diferentes países e idiomas en los que se ha adaptado (italiano, chino, ruso, islandés, sueco, finés, portugués, español, entre otros).

Entre las otras adaptaciones al español se encuentran la realizada para la población hispana de EE.UU por los autores (Fenson, Dale, Reznick, Thal y col., 1994), en México (Jackson-Maldonado y col., 1993; Jackson-Maldonado y col., 2003), las realizadas en España para el gallego (Pérez Pereira y Soto, 2003) y otra para el español de España (López-Ornat y col., 2003).

Pero si bien existen versiones en español, las diferencias dialectales entre los países de habla hispana, hacen necesaria la adaptación de los inventarios al medio local.

Los Inventarios de Desarrollo Comunicativo MacArthur fueron diseñados por Fenson y sus colegas y publicados en Estados Unidos al

inicio de la década de los noventa (MacArthur-Bates Communicative Development Inventories -CDI, Fenson et al, 1991, 1993).

Los autores basaron su elaboración en datos proporcionados por distintas investigaciones sobre el desarrollo infantil incluyendo aquellas manifestaciones infantiles que puedan resultar relevantes en el desarrollo del lenguaje.

Están diseñados para proporcionar de una manera sistemática información de los padres sobre el lenguaje de niños entre los 8 (ocho) y 30 (treinta) meses de edad

Se trata de protocolos en papel para completar a partir de los ítems señalados.

Comprende dos versiones que proporcionan dos mediciones diferentes:

El primero se denomina *Inventario del desarrollo comunicativo/ Palabras y Gestos* (Communicative Development Inventories/words and gestures -CDI-WG). Está destinado a la evaluación de niños de 8 a 16 meses, o aún de aquellos que atraviesan etapas más tempranas del desarrollo comunicativo.

El segundo se denomina *Inventario del desarrollo comunicativo/ Palabras y Oraciones* (Communicative Development Inventories/words and sentences -CDI-WS). Está diseñado para ser aplicado a niños de 16 a 30 meses, o para la siguiente etapa de desarrollo.

En ambas versiones los padres proporcionan información sobre las habilidades del desarrollo del lenguaje de sus hijos.

Para nuestro Proyecto consideramos esta última versión (Inventario II para niños de 16 a 30 meses). Queda pendiente para otro momento, la adaptación del Inventario I.

En una primera instancia, se entregaron los protocolos adaptados por los mexicanos (con mayor número de palabras que la versión original americana) para su revisión a cinco profesionales especialistas en el tema objeto de estudio, a saber:

- Una Profesora y Licenciada en Psicología. Docente en nivel inicial y Estimuladora Temprana.
- Dos Profesoras y Licenciadas en Psicología. Evaluadoras y Terapeutas Infantiles.
- Una Licenciada en Fonoaudiología.
- Un Profesor y Licenciado en Lengua y Comunicación.

Los profesionales citados analizaron exhaustivamente los protocolos y dieron su criterio sobre las modificaciones necesarias y la justificación de las palabras indicadas para reemplazarlas.

A partir de sus observaciones, de la administración de una prueba piloto y del estudio realizado sobre las distintas versiones en nuestro idioma, se advirtió que la traducción del protocolo original editado por El Manual Moderno en el año 2005, resultaba el más adecuado para su posible modificación regional.

Considerando las primeras administraciones y las indicaciones señaladas por los profesionales, se procedió según las recomendaciones impartidas a la confección de un protocolo pertinente para nuestro medio, no agregando más palabras al protocolo original. El mismo quedó conformado por dos partes: *El uso de palabras y Cómo usa y comprende el niño el lenguaje*.

1ra. Parte: EL USO DE PALABRAS con los siguientes ítems:

Apartado A: *Lista de Vocabulario*

- Sonidos de las cosas y animales.
- Animales de verdad y de juguete.
- Vehículos de verdad y de juguete.
- Alimentos y bebidas.
- Ropa.
- Partes del cuerpo.
- Juguetes.

- Utencillos de la casa.
- Muebles y cuartos.
- Objetos fuera de la casa.
- Lugares fuera de la casa.
- Personas.
- Rutina diaria, reglas sociales y juegos.
- Acciones y procesos (verbos).
- Estados.
- Cualidades y atributos.
- Tiempo.
- Pronombres y modificadores.
- Preguntas.
- Preposiciones y artículos.
- Cuantificadores y adverbios.
- Locativos y Conectivos.

En casi todos hubo cambio de palabras no utilizadas en nuestro medio. Por citar sólo algunas se sustituyeron: mosco, guajalote, carriola, otle, cacahuete, chicharo, chile, ejotes, elote, frijoles, galleta, hot cakes, mantequilla, paleta, palomitas, quesadilla, taco.

Apartado B: *Cómo usa y comprende el niño el lenguaje*.

Se sustituyeron en los enunciados columpios por *hamacas*, platica por *dice* y lentes por *anteojos*.

2da. Parte: ORACIONES Y GRAMÁTICA

Hubo modificaciones en las *Formas de verbos para pedir algo u ordenar* adecuándolos a nuestra manera de hablar: *acabá, comé, subí* en lugar de *acábate, cómete y súbete*.

En *Complejidad de frases* se sustituyó paleta por chupetín, galleta por galletita y Cholo por Manu.

Una vez corregido el instrumento se procedió a imprimir los protocolos para ser distribuidos entre investigadores y colaboradores para su administración. Y estamos abocados a esa tarea.

Cabe aclarar que respecto a la confiabilidad sobre la información de los padres, Bates, Benigni, Bretherton, Camaioni y Volterra (1979), entre otros, avalan la precisión de los padres como informantes del desarrollo de sus hijos, a condición que las preguntas que se les formulan se realicen de forma adecuada como sucede en los inventarios de estudio.

La validez de los Inventarios MacArthur se ha constatado por las siguientes características:

- La información de los padres es precisa, por tratarse de una prueba de reconocimiento y no de recuerdo.
- No se requiere de una especialización lingüística para llenar los inventarios.
- Los inventarios están organizados en secciones que ofrecen un mapa detallado del desarrollo comunicativo-lingüístico del niño.
- Tanto la estructura como el diseño y los ítems de los Inventarios se basan en modelo del desarrollo comunicativo-lingüístico y se apoyan en datos empíricos de la investigación Psicolingüística Evolutiva reciente.
- Los Inventarios proporcionan información tanto cuantitativa como cualitativa de fácil interpretación.

Por la confiabilidad y validez de la técnica, consideramos que la adaptación de la misma al español rioplatense constituye un aporte de significación para su uso en la investigación y en la clínica, relativos a la caracterización del desarrollo del lenguaje así como a la posibilidad de detección precoz de posibles retrasos.

El proyecto está pautado para finalizar en el año 2017 cuando daremos a conocer los resultados finales de la adaptación realizada.

BIBLIOGRAFÍA

- Bates, E., Benigni, L., Bretherton, I., Camaioni, L., & Volterra V (eds) (1979). *The emergency of symbols: Cognition and communication in infancy*. New York: Academic Press.
- Bates, E., Bretherton, I., & Snyder, L. (1988). *Desde las primeras palabras a la gramática: las diferencias individuales y los mecanismos disociales*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Beckman, M. E., & Edwards, J. (2000). The ontogeny of phonological categories and the primacy of lexical learning in linguistic development. *Child Development* 71, 240-249.
- Berglund E, Eriksson M, Johansson I. (2001). Parental reports of spoken language skills in children with Down syndrome. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research* 2001; 44, 179-191.
- Berko, J. (1958). The Child's Learning of English Morphology. *Word*, 14, 150-177.
- Chapman R, Schwartz SE, Kay-Raining Bird E. Language skills of children and adolescents with Down syndrome: Comprehension. *Journal of Speech and Hearing Research*, 1991; 34: 1106-1120.
- Feldman, H. M., Christine, A., Dollaghan, T. F., Campbell, et al. (2000) Measurement Properties of the MacArthur Communicative Development Inventories at Ages One and Two Years. *Child Development*, 71 (2), 310-322
- Feldman, H.M., Dale, P.S., Campbell, T.F., Colborn, D.K., Jurs-Lasky, M., Rockette, H.E., & Paradise, J.L. (2005). Concurrent and predictive validity of parent reports of child language at ages 2 and 3 years. *Child Development*, 76 (4), 856-86
- Fenson, L., Bates, E., Dale, P. et al. (2000) Measuring Variability in Early Child Language: Don't Shoot eh Messenger. *Child Development*, 71 (2), 323-328
- Fenson, L., Dale, P., Reznick, J., Thal, D., Bates, E., Hartung, J., Pethick & S., Reilly, J. (eds.) (1991). *The technical for the MacArthur Communicative Development Inventories*. San Diego: San Diego State University, 1991.
- Fenson, L., Dale, P., Reznick, J., Thal, D., Bates, E., Hartung, J., Pethick & S., Reilly, J. (eds.) (1993). *The MacArthur Communicative Development Inventories: user's guide and technical manual*. San Diego: Singular Publishing Group.
- Fenson, L., Dale, P., Reznick, S. et al. (1994) Variability in Early Communicative Development. *Monographs of the Society for Research in Child Development*, 59 (5), 174-179.
- Franco, F. & Wishart, J. G. (1995). The use of pointing and other gestures by young children with Down syndrome. *American Journal on Mental Retardation*, 1995; 100, 160-182.
- Galeote, M., Soto, P., Serrano, A. Pulido, L. Rey, R., & Martínez-Roa, P. (2006). Un nuevo instrumento para evaluar el desarrollo comunicativo y lingüístico de niños con síndrome de Down. *Revista Síndrome de Down* 23, 20-26.
- Gradel, K., Thompson, M. S., & Sheehan, R. (1981). Parental and professional agreement in early childhood assessment. *Topics in Early childhood special education*, 1: 31-39.
- Jackson-Maldonado, D., Thal, D., Fenson, L., Marchman, V. A., Newton, T., & Conboy, B. (eds). (2003). *MacArthur Inventarios del desarrollo de habilidades comunicativas: user's guide and technical manual*. Baltimore, Maryland: Paul H. Brookes Publishing.
- Jackson-Maldonado, D., Thal, D., Marchman, V., Bates, E., & Gutiérrez-Clellen, V. (1993). Early lexical development in Spanish-speaking infants and toddlers. *Journal of Child Language*, 20, 523- 549.
- Kuhl, P.K., Conboy, B.T., Padden, D., Nelson, T., & Pruitt, J. (2005). Early speech perception and later language development: implications for the 'critical period'. *Language Learning and Development*, 1 (3-4), 237-264.
- López-Ornat S, Gallego C, Gallo P, Karousou A, Mariscal S, Nieva S (eds). (2003) *iILC: un instrumento de medida del desarrollo comunicativo y lingüístico temprano (8-30 meses)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003.
- Maglio, N. (2008). Evaluación de Habilidades y Conocimientos Pre-lectores en una muestra de Niños de 4.5 a 5.4 años. *Memorias de XV Jornadas de Investigación- Cuarto Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR*. Tomo I, 287-288. Facultad de Psicología de la UBA.
- Maglio, N. (2009). El desempeño de niños preescolares en una prueba de screening de habilidades y conocimientos prelectores. *Sus implicancias para la intervención psicopedagógica*. Trabajo Final de Especialización. Facultad de Psicología de la UNLP.
- Marchman, V. A., & Fernald, A. (2008). Speed of word recognition and vocabulary knowledge in infancy predict cognitive and language outcomes in later childhood. *Developmental Science*, 11, F9-F16.
- Mariscal, S., López-Ornat, S., Gallego, C. et al. (2007) La evaluación del desarrollo comunicativo y lingüístico mediante la versión española de los inventarios MacArthur-Bates. *Psicothema*, 19 (2), 190-197
- Méndez-Castellano, H., & Méndez, M. C. (1994). *Sociedad y estratificación, método Graffar Méndez Castellano*. Caracas: Fundacredesa.
- Miller, J., Sedey, A., & Miolo, G. (1995). Validity of parent report measures of vocabulary development for children with Down syndrome. *Journal of Speech and Hearing Research*, 38, 1037-1044.
- Moats, L. C. (2010). *Speech to Print. Language Essentials for Teachers*. Baltimore: Brookes Publishing
- Pérez Pereira, M., & Soto, P. (2003). El diagnóstico del desarrollo comunicativo en la primera infancia: Adaptación de las escalas MacArthur al gallego. *Psicothema*, 2003, 15, 352-361.
- Piacente, T. & Maglio, N. (2007). Evaluación de las habilidades y conocimientos prelectores. *Sus implicancias para la intervención psicopedagógica*. *Memorias de las XIV Jornadas de Investigación, Tercer Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. "La investigación en Psicología, su relación con la práctica profesional y la enseñanza"*. Tomo I, 409-411. ISSN 1667-6750. Facultad de Psicología de la UBA.
- Querejeta, M. (2009). La segmentación de la palabra hablada. Comparaciones con la segmentación lexical en el lenguaje escrito. *Memorias del I Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XVI Jornadas de Investigación y Quinto Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur "Psicología y Sociedad Contemporánea"*. Facultad de Psicología de la UBA.
- Rescorla, L. (1989). *La Encuesta de Desarrollo del Lenguaje. Una herramienta de detección para retraso en el lenguaje en los niños pequeños*. *Revista de Trastornos del Habla y Audición*, 54, 587-599.
- Rondal, J. A. (ed) (1995). *Exceptional language development in Down syndrome*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Rondal, J. A. (2000). "Componentes del lenguaje y aspectos del desarrollo desde la perspectiva de la evaluación". En M. Puyuelo Sanclemente; J.A. Rondal y E. H. Wiig, *Evaluación del lenguaje*. Barcelona: Masson
- Rosemberg, C. et al. (2010). Aspectos lingüísticos y cognitivos del proceso de alfabetización de grupos en riesgo por pobreza: niños, jóvenes y adultos analfabetos y minorías étnicas. *FONCYT-PICT* 2539.
- Signorini, A., & Piacente, T. (2001). *La Adquisición de la Lectura en Español: las Habilidades de Procesamiento de Palabras en Lectores Iniciales*. *Revista IRICE (Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación - CONICET-U.N.R.)*, 15, 5-29.
- Signorini, A., & Piacente, T. (2003). Diferencias individuales en lectura en niños pequeños: vinculando el desarrollo normal y las dificultades. *Revista IRICE. Instituto Rosario de investigaciones en Ciencias de la Educación -CONICET-U.N.R.*, 15-30.
- Snow, C.E. (1983). Literacy and language: relationships during the preschool years. *Harvard Educational Review*. 53: 2: 165-189.

- Snow, C. E., Burns, M. & Griffin, P. (Eds.) (1998). Preventing reading difficulties in young children: Committee on Prevention of Reading Difficulties in Young Children, Commission on Behavioral and Social Sciences and Education. National Research Council, Washington, DC: National Academy Press.
- Vicari, S., Caselli, M. C., & Tonucci, F. (2000). Asynchrony of lexical and morphosyntactic development in children with Down Syndrome. *Neuropsychologia*, 2000, 38, 634-644.
- Volterra, V., & Erting, C. J. (eds) (1990). From gesture to language in hearing and deaf children. Berlin: Springer-Verlag, 1990.